

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 94

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Novembre 1969

Fiable

Cet adjectif, ainsi que le substantif (dérivé) « fiabilité », ont fait leur apparition dans le langage de la technique. La fiabilité, écrit Louis Armand, c'est le degré de confiance que l'homme peut placer dans le fonctionnement d'un appareil : la fiabilité de l'équipement spatial.

Le substantif est nouveau. L'adjectif est très ancien. On le trouve dans le Dictionnaire du français du XVIIe siècle, par exemple (« en qui ou en quoi l'on peut avoir confiance »), et encore dans le supplément du Littré. Le Robert l'ignore, d'autres dictionnaires moins récents le citent comme archaïsme.

Il n'y a pas lieu de rejeter « fiable » ni son dérivé. On observera toutefois que cette double « nouveauté » était inutile, puisqu'on disposait déjà des mots « sûr » et « sûreté ». Lorsqu'on dit qu'un appareil est sûr, cela a exactement le même sens. Mais ça fait moins calé...

Le français, langue étrangère

Sous ce titre, le journal *Domaine public* a cité cet extrait du « Règlement de l'Ecole suisse d'aviation de transport, Swissair S. A. » :

Langues en usage - L'allemand et l'anglais sont les langues officielles de l'enseignement. Celui-ci peut être donné en dialecte suisse allemand si celui-ci est familier à tous les élèves d'une classe. Les élèves de langues étrangères reçoivent, dans la mesure du possible, des explications complémentaires dans leur langue maternelle.

Sans commentaires...

« Grisonnais » !

Nous avons signalé l'apparition de ce curieux adjectif il y a cinq ans (No 45). On pouvait le croire oublié, mais il a surgi à nouveau dans les commentaires du « Miroir du monde » sur le vote des Grisons concernant les Jeux olympiques.

On dit : grison, grisonne.

Achalandé

Retour de Moscou, une journaliste nous dit que personne n'y a faim et que le marché central est bien *achalandé*. Elle voulait dire qu'on y trouve des primeurs en abondance, mais ce terme signifie : qui a beaucoup de clients (on disait autrefois des chalands).

Procès-verbal, protocole

A propos de l'« affaire Florida », certains journalistes ont appelé *protocole* le procès-verbal parvenu mystérieusement entre les mains d'un député bâlois.

Ce n'est que dans la langue diplomatique qu'on appelle protocole le document constituant le procès-verbal d'une réunion, mais aussi le texte d'un engagement.

La relation de ce qui a été dit ou fait dans une quelconque assemblée est en français un procès-verbal. En allemand, on dit *Protokoll* dans les deux cas. Ce qui n'est pas sans influencer le langage romand.

... « André Bonnard, dont on commémore le dixième anniversaire de la mort »... On peut commémorer un décès, ou tout autre événement. On fête ou célèbre son anniversaire. Commémorer signifie : célébrer la mémoire de... Un anniversaire est déjà une commémoration.